

# Hansel i Gretel

DIUMENGE, 19 DE JUNY DE 2016 – 18.00 h

Cicle Coral Orfeó Català

Sala de Concerts

**Cor Infantil de l'Orfeó Català**  
(Glòria Coma i Pedrals, directora)

Hansel: **Alba Valdivieso** i **Txell Sánchez**  
Gretel: **Sira Sadurní** i **Marina Messeguer**  
La bruixa: **Margarida Codina Natividade**  
El nin d'Arenes: **Júlia Guix**  
El nin de la Rosada: **Amàlia Cuena**

**Orquestra de Cambra de Granollers:**

**Trent Hellertein**, contrabaix  
**Frederic Sánchez**, flauta  
**César Altur**, oboè  
**Teresa Nogueron**, clarinet  
**Dani Ortuño**, fagot  
**David Bonet**, trompa  
**Pau Casan**, piano  
**Marc Clos**, percussió

**Direcció escènica de Comediants:**

**Jaume Bernadet Munné**, direcció artística, adaptació i espai escènic  
**Jin Hua Kuan**, adjunta de direcció artística i producció  
**Montse Colomé**, coreografia i adjunta de direcció  
**Nona Umbert**, vestuari i attrezzo  
**Marc Figuerola**, decorats

**Josep Vila Jover**, direcció musical

L'Escola Coral dedica aquest concert a la memòria d'Albert Romaní, músic i arranjador musical de la versió que avui us oferim, i que ens va deixar fa poc.

---

## Programa

**Engelbert Humperdinck** (1854-1921)  
*Hansel i Gretel*

60'

Llibret d'Adelheid Wette (1858-1916), basat en el conte homònim dels germans Grimm.  
Versió catalana de Joan Maragall, adaptació d'Albert Romaní.

---

## Comentari

Engelbert Humperdinck va definir la seva primera òpera, *Hänsel und Gretel*, com una òpera de fades. Escrita entre el 1891 i el 1892, el llibret original basat en el conte homònim dels germans Grimm és de la germana del compositor, Adelheid Wette, i té una durada de dues hores. Avui, però, escoltarem l'adaptació en petit format que en va fer el compositor Albert Romaní –mort fa tot just tres mesos– a partir de la versió catalana del poeta Joan Maragall, publicada l'any 1901 amb el títol de *Ton i Guida*.

Estrenada el 1893 al Hoftheater de Weimar amb Richard Strauss a la batuta, la música de *Hänsel und Gretel* és una pura delícia per com el compositor estilitza melodies i cançons populars infantils, fet que de seguida la va convertir en una òpera molt popular a Europa. Humperdinck havia estat assistent de Richard Wagner i les seves obres seguien l'estil del gran compositor alemany, alhora que el fet de recollir cançons populars alemanyes s'adeia perfectament amb l'esperit wagnerià i nacionalista que es vivia a Catalunya a les darreries del segle XIX.

Quan *Hänsel und Gretel* es va estrenar a l'Opéra Comique de París, el director d'orquestra català i director de la recent creada Associació Wagneriana de Barcelona, Antoni Ribera, hi va descobrir tots els elements necessaris per convertir-la en la primera òpera del nou Teatre Líric Català, que pretenia substituir l'aleshores tan popular sarsuela. A més, Humperdinck havia estat catedràtic al Conservatori del Liceu entre el 1885 i el 1887. Amb la idea de fer l'òpera més entenedora al públic català, calia també adaptar-la a la realitat catalana. Així, Joan Maragall,

amant confés de la música de Richard Wagner –també va fer la traducció de *Tristany i Isolda*–, i el mateix Antoni Ribera van signar conjuntament la traducció de l'obra. L'estrena de *Ton i Guida* a Catalunya va tenir lloc al Gran Teatre del Liceu el mateix any que es va publicar (1901).

La versió escènica que presenta el Cor Infantil de l'Orfeó Català ve signada per Comediants. Tot i que Joan Font ja va dirigir al Teatro Real la versió completa de l'òpera, en aquesta ocasió Jaume Bernadet dirigeix l'adaptació musical d'una hora d'Albert Romaní.

**Marta Porter**, periodista musical

Aquesta versió de *Hänsel i Gretel* (*Ton i Guida* en la versió de Joan Maragall) parteix de l'adaptació que Albert Romaní va fer per a cors i orquestra infantils amb motiu del 30è aniversari de L'Arc, el 1996.

Per a aquesta ocasió he volgut donar més protagonisme a la bruixa i també hi he incorporat dos moments que per a mi són essencials en el conte i que en la partitura no quedaven reflectits: el camí de molletes i rosegons de pa que els ocells es mengen i el passatge en què Hänsel–Ton roman tancat a la gàbia de la bruixa.

D'altra banda, el conte també explica que el pare de Hänsel i Gretel era molt pobre i vivia de fer escombres i d'anar a mercat a vendre-les. I també he trobat una notícia que indica que per al disseny del pavelló de la porteria del Parc Güell, Gaudí es va inspirar en l'òpera *Hänsel und Gretel* que es representava per primera vegada al Liceu l'any 1901 –any de l'inici de la construcció dels pavellons del parc– en la traducció de Joan Maragall, amic de Güell i de Gaudí. Així doncs, l'espai escènic de la casa, del bosc i de la caseta de sucre estan realitzats amb escombres i amb postals gaudinians.

Vull agrair un cop més l'entusiasme sense límits de la directora del Cor, la Glòria, que ha tornat a confiar en nosaltres, i que mitjançant les colònies artístiques dels nois i noies del Cor al nostre centre, la Vinya de Canet de Mar, i amb la col·laboració desinteressada d'alguns pares, han fet possible créixer tots plegats un xic més en la recerca i integració de diferents llenguatges escènics com són el cant, la dansa, l'actuació, la recitació i la música.

Gràcies a l'equip de direcció del Palau de la Música Catalana per donar-nos la possibilitat de treballar amb el Cor Infantil de l'Orfeó Català, una de les ànimes del Palau.

**Jaume Bernadet Munné**, director artístic de Comediants

## Proper concert

### Blancafert

**DIJOUS, 07.07.16** – 20.30 h

*Sala de Concerts*

Orfeó Català (Josep Vila i Casañas, director)  
Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana  
(Josep Vila i Casañas, director)  
Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya  
Antoni Ros Marbà, director

M. Blancafert: *Solemne Cantata Virgo Maria*  
P. I. Txaikovski: *Simfonia núm. 5*, en *Mi menor*, op. 64



**PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ**

Palau de la Música Catalana  
C/ Palau de la Música, 4-6  
08003 Barcelona  
Tel. 93 295 72 00

Troba'ns a:  
[www.palaumusica.cat](http://www.palaumusica.cat)



L'Escola Coral rep el mecenatge de:



Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ  
ORFEÓ  
CATALÀ



Ajuntament  
de Barcelona  
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



GOBIERNO  
DE ESPAÑA  
MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**  
INSTITUTO NACIONAL DE  
LAS ARTES ESCÉNICAS DE LA MÚSICA